

CUANDO SE VOLTEÓ AL REVÉS EL MUNDO

SIETE RELATOS INDÍGENAS SOBRE EL DILUVIO

versiones de Elisa Ramírez Castañeda
ilustraciones de Carlos Cons

pluralia

Traducciones: Antonio Carrillo Muñoz (huichol), Moelwits Fernández (tének),
Antonio García Agustín (tepehua), Eva González Vásquez (triqui),
David Martínez Orozco (huave), Eusebia Martínez Silva (náhuatl),
Raúl Romero Castro (mixe)

Diseño: Álvaro Figueroa

© Elisa Ramírez Castañeda, 2006

© Carlos Cons Escamilla, 2006

Cuando se volteó al revés el mundo. Siete relatos indígenas sobre el diluvio

Primera edición, Pluralia Ediciones e Impresiones, 2006

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V., 2006

Calle del Secreto 32

Colonia Chimalistac, 01070, México, D.F.

pluralialibros@yahoo.com.mx

ISBN: 968-5771-24-3

Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización escrita de los titulares de los derechos.

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

WÜX TENDILILEAY KAMBAJ IÜT	5	CUANDO SE VOLTEÓ AL REVÉS EL MUNDO
NG'A GAMA'A NICO'O	13	CUANDO LLOVIÓ MUCHO
LAPANAC JU XANAVI IXP'ACLAT ACSNI ACLALH JU LACAMUNUTPA'	17	EL HOMBRE QUE HIZO SU CAJA CUANDO SE ACABÓ EL MUNDO
UKIRATSI MUTA WIKUI XAPA KANUWAYARITSIE	23	EL HOMBRE QUE SE SALVÓ EN UNA CANOA DE SALATE
KA'OYBY DII'BA TYA'APY AYUUK	29	EL JUICIO DEL ANTIGUO
KUAJKUALTSI PILKUATOCHÉ	37	EL BUEN CONEJITO
AN UK'ELTALÁB	43	EL DILUVIO



WÜX TENDILILEAY KAMBAJ IÜT CUANDO SE VOLTEÓ AL REVÉS EL MUNDO

Huave, San Mateo del Mar, Oaxaca

Aga agüy tamong wüx tendilileay kambaj iüt, wüx tandüy wüx merangüy alinomb kambaj iüt.

Tajlüy che nop teat naxey, ngoche majiür mintaj nej, ijpüw che miün pet almajiür: nop enchey pet, nop xeech pet. Nej teat naxey nepiür iüt che.

Tiül aga nüet kiau, almajlüyiw xiyay nipilan wüx nangaj iüt, kas kandoj nej teat naxey taüm majaw apche mendilileay kambaj iüt, apche merangüy alinomb. Nej taüm majaw ayaj, tiül che ameay tasoik apche mendilileay kambaj iüt. Kos nej nesüerte, kos miteatiüüts tiün che masaj nej tiül ameay ngüeneay che apmendilileay kambaj iüt —nej ngoche majaw sitiül che miteatiüüts tiün masaj nej tiül ameay,

Esta es la historia de cuando se volteó el mundo, de cuando se hizo otro. Había un señor que no tenía esposa; sólo tenía dos perros: una hembra y un macho. El señor era campesino.

Había en ese entonces mucha gente; un día, el hombre soñó que el mundo se iba a voltear, que se iba a hacer otro. En el sueño, venían a avisarle que se acabaría el mundo. Estuvo de suerte el señor, porque fue el mismo Dios el que le vino a avisar —aunque él no sabía que era Dios quien le decía que el mar iba a empezar a subir. No creyó. Volvió a soñar lo mismo, y tampoco hizo caso. Cuando el sueño se repitió por tercera vez, Dios le preguntó:—¿Ya está listo lo que te encargué? Si

tapiüng, aga che nangaj ndek apche mumb maxip. Nej ngo che mayar andeak mitea-tiüüts. Arojmbüw che amb taüm majaw ayaj tiül ameay, wüx che palat che aroj-büw, kiaj che tasoik, masaj nej mitea-tiüüts:

—Lamirang leaw sasaj ik, sitiül ngo min mirang, ik limijaw... xik landoj lanasaj ik.

Kiaj che ngana tayar andeak miteatiüüts. Tapots che marang leaw tasoik: tapots che mandil nit marang che las nit. Nipilan tiün che majaw küane nej ngana tamarang teat naxey kiaj, tataniw che mangüeyiw neol che tapots andil che mi las nit, nej tapiüng, apchemendilileay kambaj iüt, atkiaj tasoikiüs tiül sameay, aw. Kas kandoj nipilan tapots masajüw nej:

—Neol nej ike lamerchach ngwa.

—Tingüeyiün, ngomingüeyiün, xik atkiaj saüm najaw.

Tajlüy che, nej che teat naxey lache xiyay mandil marang mi las nit nej, nangaj nadam ndek lajngotche axip. Wüx tapots maxaing omal nangaj ndek, maxaing nadamdandam ajponch nangaj ndek, maxip, kiaj che tamb makiüüb mi pet nej, majmeliw tiül müex, taxaing majoy mamb

no quieres hacerlo, tú sabes... Pero yo ya te avisé.

Y a la tercera vez ya creyó, y empezó a hacer lo que Dios le había ordenado: se puso a torcer mucho mecate de palma. La gente le preguntaba para qué quería tanto mecate, y él les decía que el mundo iba a transformarse, y les contaba su sueño. Nadie le creía:.

—¿Ya te estás volviendo loco? —le preguntaban.

—Pues lo crean, o no lo crean, así soñé —decía.

Al poco tiempo, comenzó a subir la mar viva; el hombre ya tenía bastante mecate. Cuando vio que comenzó a levantarse el agua, metió a sus perritos en una canoa y llevó hasta ahí la comida que tenía: maíz, calabaza y frijol. El maíz, la calabaza y el frijol, son los únicos alimentos que quedan desde antes del diluvio. Él y sus perros pudieron comer durante todo el tiempo que duró el diluvio porque en aquel entonces todavía no se había perdido el maíz —un solo grano alcanzaba para hacer tortillas y uno solo era suficiente para preparar pozol.

üet nej: nangaj os, nangaj sambüm, nangaj titiüm; nangaj os, sambüm, titiüm, ajküw che ayaj üet nipilan taküel wüx üt, wüx tendilileay kambaj iüt. Nej teat naxey tatüech müet üet nej tiül aga nüet kiaj, kos nde che amb ajoet, kos aga nangaj os ngonaw che ndrom ombas —apiüngüw naag che nop nine os atüech che marang üet nej, atüech che marang aganeow.

Tajoet ngana, napak ijchiür, nej teat naxey taol che wüx mi müex nej mi kow nej, atkiaj mbich ngoche ndrom, kas kandoj alndom mandilil aniüng nej. Tajtep ngana nangaj yow, nangaj ndek tatepich mi müex teat naxey, tiüt taküel mi kow nej atsagaweag wüx müex naag las nit ajoy mamb. Taküel xiyay nüet mi müex nej wüx omal yow, wüx omal nangaj ndek, kas kandoj team miün tamb xiüm nangaj ndek. Wüx tümb xiüm nangaj ndek nej nde amb tamamüench las aoleweag wüx mi kow nej, matüech niüng aw.

Kos nej tajoy üet nej tapak, wüx tandilil wüx nangaj iüt, üet nej lacheapateay ngana. Wüel che ngana nipilan wüx nangaj iüt, ngomajlüyw, lache ümb mandeowüw marang nangaj yow. Nej ngana

Después el hombre fue por el mecate, y en uno de los extremos amarró un metate y lo sujetó a su canoa, para que le sirviera como ancla y para que pudiera regresar al mismo lugar. Subió el agua, se llevó la canoa para arriba; abajo quedó el metate amarrado al mecate de palma. Varios días estuvo flotando la canoa, hasta que poco a poco empezó a bajar el agua. A medida que bajaba, el hombre iba recogiendo el mecate, hasta que regresó al lugar de donde había salido.

Sacó a sus perros de la canoa y bajó los alimentos que le quedaban: estaban a punto de terminarse. En la Tierra no había gente; todos se murieron. Y él, ¿qué cosa iba a hacer? Pensó en trabajar otra vez y comenzó a cultivar el campo porque sus alimentos ya eran pocos y tenían que comer él y sus perros. Y así volvió a ser campesino. Un día que regresó de trabajar, vio que ya estaban hechas las tortillas. “¿Pero de dónde salieron?”, se preguntó. Al día siguiente igual: estaban las tortillas recién hechas. ¿Y de dónde salían las tortillas recién hechas si no había gente?

tapiüng, küane alndom narang. Tapiüng mandüy wüx marang mi najiüt nej, atnej nde tanom; tamb tapots mapiür mi naxiül nej kos lache apateay üet nej, küane agana alndom müet makiüüb mi petiw nej. Tamb marang mi najiüt nej, mapiür nangaj naxiül. Nop nüet, kamüm che mandilil imiün timinajiüt nej, kiaj che majaw, lache ndoj marangüw nerrar peats, tapiüng; jo, ngüiane naw ngana agüy.

Tamong, alinoik nüet, wüx andilil imiün timinajiüt nej, lache ndoj aranggüuech nerrar peats. Tapiüng, jane nej nerang nerrar peats, sitiul ngo majüek majlüy nipilan, aw che.

Kiaj ngana tapiüng mayamb majaw jane nej che nerang peats. Raw tiüt tamb arang mi najiüt nej, aleamb che pinawan tiüüd ngana, kiaj tapiüng mandilil majaw jane nej nerang peats, team miün tiün matüech aniüng nej, mamet majaw jane nej nerang peats, kiaj che majaw nine che pet, tache atsojow arangüw peats, tatüech che mangüey leaw tandeküw:

—Atüech xik ngana nenchiül, ik ngana apmiyak peats.

Kas tapiüng che alinop kich pet.

Entonces se propuso averiguar quién las hacía. Al otro día se fue a trabajar, pero a medio camino se regresó y vino a esconderse cerca de la casa; vio que los perritos estaban jugando y al poco rato oyó que hablaban:

—A mí me toca moler hoy, y a ti, echar las tortillas.

Y el otro le decía:

—Hay que quitarnos la piel y ponernos como ropa estos pedazos de tela.

Los perritos se quitaron la piel y la dejaron a un lado. El hombre estaba mirando de lejos, pero alcanzó a ver bien cuando los animales se cubrieron con los trapos y empezaron a trabajar.

El hombre salió de su escondite, regresó a su milpa y trabajó. En la tarde volvió a su casa y, como siempre, ya estaban hechas las tortillas; las habían tortado los perritos. Cuando llegó, brincando lo recibieron los perritos, al modo de los perritos. Y el hombre empezó a comer las tortillas con ellos, como si nada.

Dos días los espió.

Al tercero, se fue a su trabajo pero llevó un poquito de sal. A medio camino se

—Ngüiam iwüen ipix kas tijal jal küy.

Kiaj che majaw ngüeneay awüeneyej tiül nine mitajküw nejiw pet, kas tayaküw tiüt. Nej teat naxey almexotüy tamajaw, tajaw che wüx nine pet tawaniw nine mitajküw nejiw, majalüw jal kandoj, kas tapots che marangüw mi najiütüw nejiw.

Kas nej tamb tandilil timinajiüt nej. Kamüm mekinüet tandilil andüy aniüng nej, kiaj che majaw, ag, lachendoj arangüech peats, pet che monrang peats. Wüx tapeay, xiyay che apak omeats ngana nine pet, majchikhikiaw mangochiw nej, atnej xewa marangüw pet. Nej teat naxey tamb met, müeteweag mi peats nej makiüjpüw pet.

Arej che nüet tiün mamet majaw arangüw peats pet.

Kamüm palaw arej nüet tamb tiül mi najiüt nej teat naxey, amb che majoy kiriw mi kiniük nej. Pinawan che tiüüd ngana, kiaj tandilil andüy aniüng nej, tiün mexotüy, mamet majaw küane ngana apmarangüw mi petiw nej. Kiaj che majaw ngüeneay awüeneyej nine mitajküw nejiw pet, kas terangayej che nipilan, terangayej che nine monüex.



regresó y se escondió cerca del lugar donde vivía. Cuando vio que los perritos se quitaron la piel, el hombre se levantó, y rápido entró en la casa y les echó sal a las pieles; y al echarles sal, como es bendita, ya no se pudieron acercar los perritos y se quedaron como gente. ¡Los animales se convertían en niños cuando se quitaban la piel!

Akwiür che ngana naxey mayak che kiniük tiül nine mitajküw monüex pet, kos atkiaj che langondom mandilileaw maragüw pet, kos apiüngüw nangaj kiniük nangaj che, nde kiaj che ngana takaliw marangüw che nipilan nine monüex pet. Nej teat naxey tamb maxot nine mi tajküw nejiw, miünkiaj, nejiw nine pet tapots ajiüntsüw ngana, mataniw mitajküw nejiw, mataniw okueaj teat naxey. Nej teat naxey che ngoche mandium mandilil mi tajküw nejiw, nomiüm che maxot.

Nde kiaj ngana takaliw matangüw nine pet, wüx tatangüw kiaj ngana tapots ajiürüw miküalüw nejiw, majchiw mandüy majlüy nipilan wüx nangaj iüt, andüy wüx ngana majlüy nipilan wüx kambaj iüt.

Nde kiaj ngana, apiüngüw miküal che pet ikoots, ag che ngondom mimbiy miün nop pet, kos ngoche majneaj ndot ngomajiür asoet. Atkiaj apiüngüw ningüy tikambaj, apiüngüw kambaj iüt tandüy wüx majlüy nipilan wüx, imiün che pet nawüw, atkiaj andeaküw ningüy tikambaj.

El hombre escondió las pieles lejos de la casa; los chamaquitos, llorando, reclamaban sus pieles y le pedían perdón a su dueño. El hombre ya no quiso devolvérselas; de una vez las escondió.

Y de una vez los perritos se quedaron transformados en niños. De ahí crecieron y se casaron; vivían y dormían como toda la gente; así tuvieron hijos, y así fue como empezó otra vez a multiplicarse el mundo.

Por eso los de San Mateo dicen que somos hijos de los perros; por eso no se puede matar a un perro por matarlo. Así dice la gente, cree que el mundo se fundó de los perros; así es la creencia.





NG'A GAMA'A NICO'O CUANDO LLOVIÓ MUCHO

Triqui, Copala, Oaxaca

Nga'a diu na'a tani'i gayi'i gama'a ni gama'a ni gama'a —gama'a ngoshi'i ne'e gagui yaca 'n ra'a nej quij, dara'an ganara'n nga nnee.

guia ngo dague nico'o nej zi'i ni'a uta agui'í güi'i. Guiani ganaraguini:

—daru'n ganagui, duru'n gagüi. ¿nui'n zi'i guia nej?

—ngaguianej ngo chru n. yuuda'a nganinej ngo sili, ni ngo sili, ni ngo yanali.

guiani ngo chrun nico'o ni gani'ni ngo sili ni ngo lii yana'a ni gani'ni yichro ru'u ni ngo axi ngunda'a sili ni ngo rinu'u angosinii ngunda'a lii yana'a. ni ngani 'ni chra'a ni gare'e ni ngo quihj yaca'n.

Hace mucho tiempo, dicen que comenzó a llover, a llover, a llover —llovió mucho. El agua subía más arriba de los cerros, todo se iba tapando con el agua.

Se formó una laguna muy grande. Los hombres, al ver que se estaba muriendo mucha gente, hicieron una junta:

—Todos nos vamos a acabar, todos nos vamos a morir. ¿Qué podemos hacer?

—Vamos a hacer una caja. Allí vamos a meter a un hombre chiquito, un niño, y a una mujer chiquita, una niña.

Hicieron un cajón grande. Metieron ahí a los niños; acomodaron adentro su cal-

duguni'i gama'a ni dara'ni ganagui,
dara'ni gagui'i. dara guala'a garane'e
ma'a do'o dague guina. nna'a ganaguij
gama'a oni ne'e gayi'i ganaga'a, ganaga'a,
ganaga'a.

gayi'i ganarugui nej quij. ganarugui
yo'o. chrun nu'n nej sili'i ganagúi quij
guala quij ñi'aj nej sili gagui'i ni ganani'i
nee ñunií guala'a.

oni ganaguini nej yutu'u ni nuniinnej
chrun'ni gami'ni ango nuhua'n. nej
rucu'u gami'ni zi'i oni ague amini nugua
gayii nga dani'ni ngo ni gagüi darani
gagüi guala.

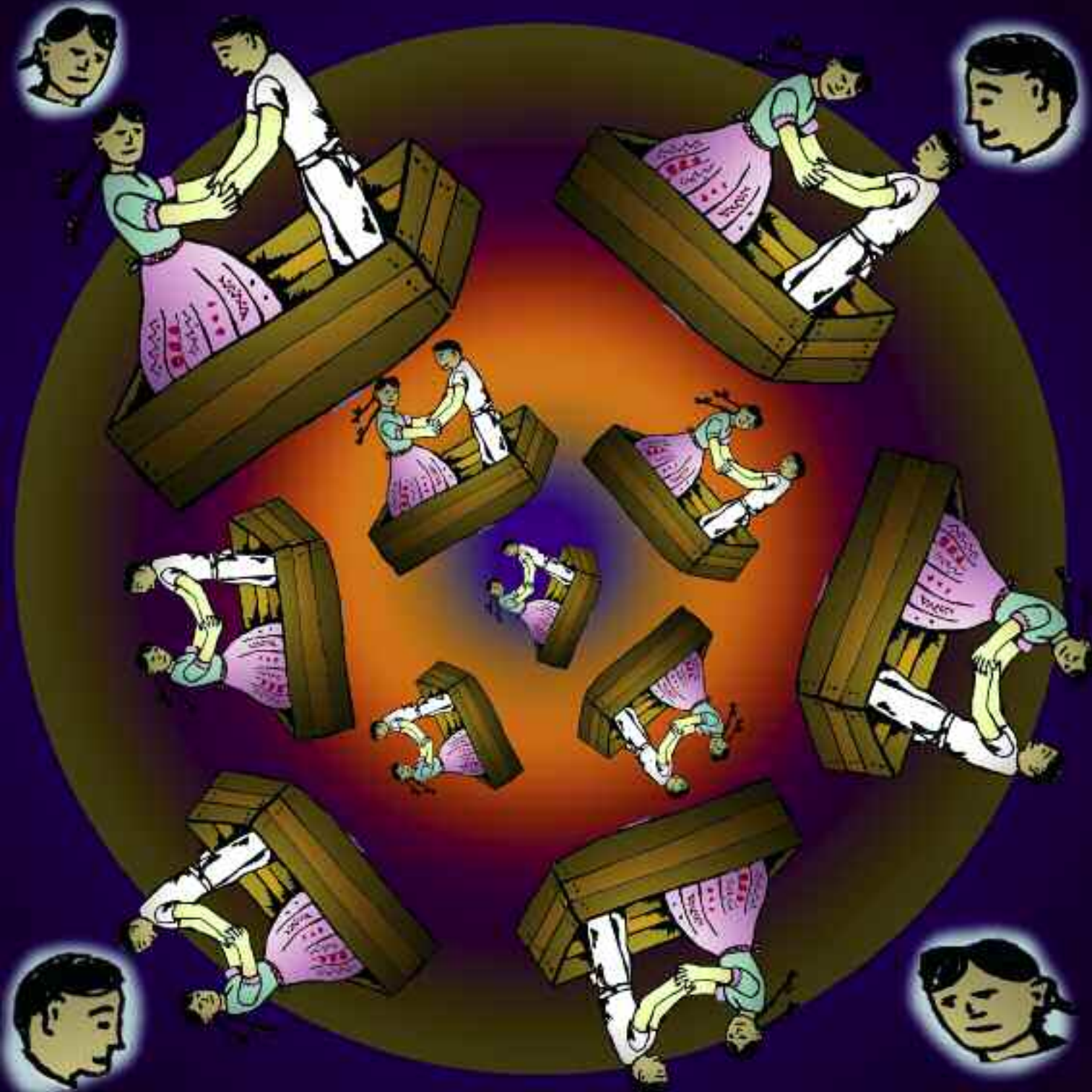
zón y camisa para el niño y su huipil y
enaguas para la niña; metieron también
unas tortillas para que comieran, y los
fueron a dejar en la cumbre del cerro
más alto.

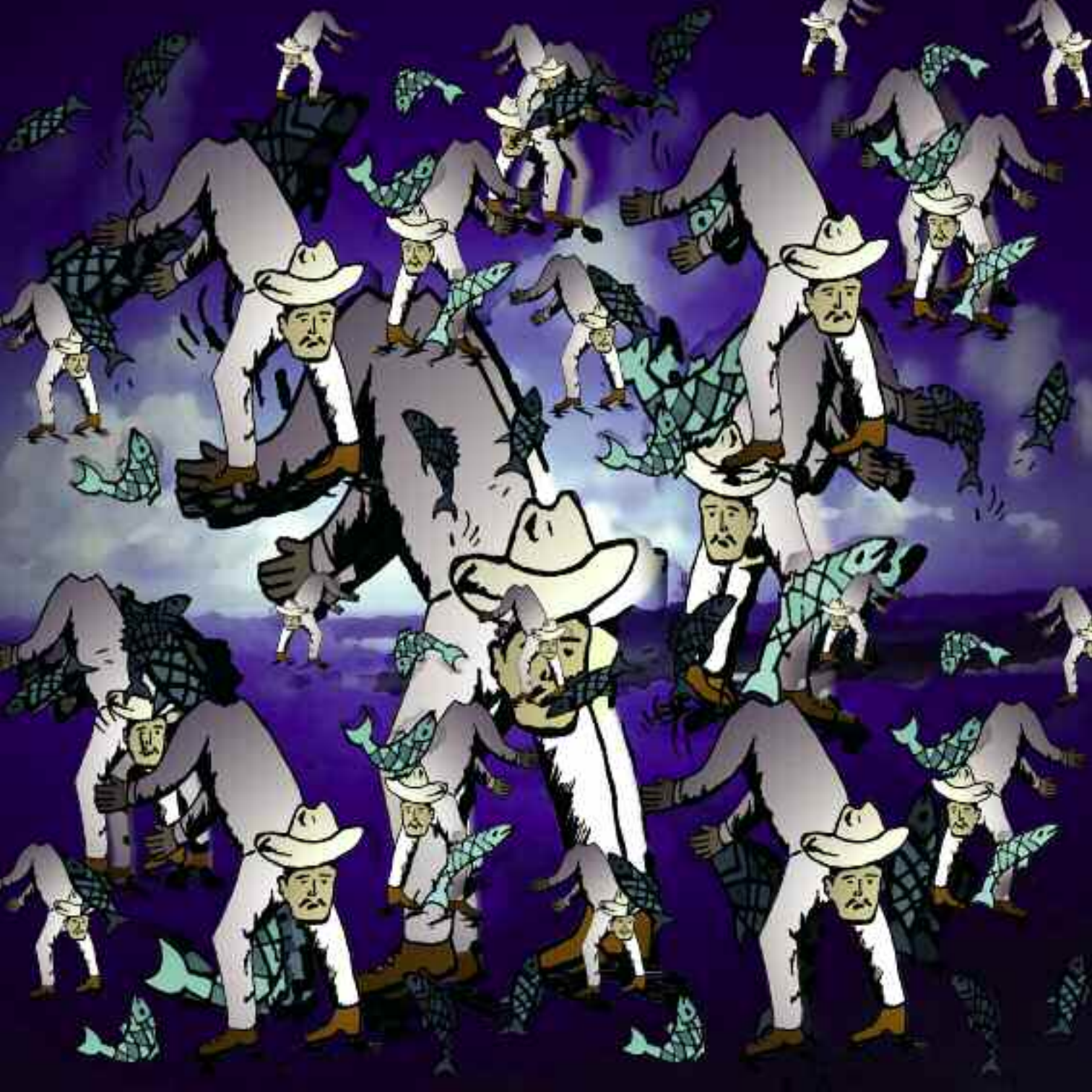
Siguió lloviendo y todos se acabaron,
todos se murieron. Todo Copala se cubrió
de agua. Nada más quedó una gran lagu-
na; flotando sobre ella, la caja con los
niños. Por fin dejó de llover y el agua
empezó a bajar, a bajar, a bajar.

Se comenzaron a ver de nuevo los
cerros. Otra vez aparecieron las tierras.
La caja donde estaban los niños se paró
en el cerro de Copala o Cerro de Dios.
Los chamaquitos salieron de la caja y
regresaron a vivir otra vez a Copala.

Pero se convirtieron en ratones y no
sabían hablar, no sabían decir palabras.
Después se volvieron changos, y tampoco
podían hablar palabras. Luego se trans-
formaron en hombres, y ahora sí, ya
podían hablar.

Crecieron y tuvieron hijos, y de ahí
salieron todos los de Copala.





LAPANAC JU XANAVI IXP'ACLAT, ACSNI ACLALH JU LACAMUNUTPA' EL HOMBRE QUE HIZO SU CAJA CUANDO SE ACABÓ EL MUNDO

Tepehua, Picaflores, Veracruz

Ju na makanchich, chux c'ata ixlac-k'acmuxtucan ju ani lacamunutpa'. Chai ju pumatam lapanac navi lakatam ixp'aclat ju laich caputaju. Pus acsni chilh ju avilhchan ni tucanch ca aclaya' ju lacamunutpa', lanach soko taju', chai muc'alh ju la'ixucxni ju ixp'aclat lakatam xt'ac'au ts'ko.

Pus tsuculh tamachini' ju xcan tus ni cha'alh ju xcan tus lact'iyán. Pus ju xcan lana k'ox ixtalacyajui chai ju p'aklat ixt'alalacauih ju t'iyán pus ju xt'ac'au ts'oko lana k'ox ixt'asai chai ixtakentaich. Pus ixlhiyuchach ju chavai ju xt'ac'au ts'oko va

Hace mucho tiempo, cada año se inundaba el mundo. Una vez, un hombre construyó una caja para meterse ahí cuando se cumpliera el día en que se iba a acabar el mundo. El día llegó: se metió en su caja y puso encima de ella a un loro que tenía.

Empezó a llover y el agua crecía más y más, hasta que llegó al cielo. El agua hacía olas, y cada vez que la caja pegaba contra el cielo, el loro gritaba y se agachaba. Por eso hasta ahora anda así; camina agachado y grita porque se pegó contra el cielo.

takenta'alhtananch chai ni va t'alalaca'anilhch ju t'iyen pis ju chavai ixlhiyuchi nava t'asai.

Ni palaich panicni xajun tsuculhch tantolhna' ju xcan tus ni xatolachalhch tus lacat'un ju p'aclat.

Chai ju anu' lapanac maklhte'alhch ju ixp'aclat para jantu lai soko xat'ac'ut'a ni nava ixkakonantach chai lanach k'ox alulu' ix'avananta. Pus pacxalhch tus ni ca'axixnilhch. Chai ni ma'anch xajun alakch'apanalhch ju lacat'un, pus va ixc'atsaputunch ni jantuch alulu ca'avanalh. Pus lanach k'ox ixtacutputun ixmalhculaca ni xalac'lact'in ju lajk'ai pamata ju ixlacma ju lacat'un.

Pus ju anu' lapanac tacutlh, malhcula, chai tsuculh lakmakchana' ju pamata. Pus ju acsnich ju lacat'un lana va si acpujun ixjunita. Jantu ix'alín talhpa chai ju lact'iyen nin mas va ataputs'ich ca'alilh lanach va vac ixavananta.

Ju anch ixta'alínchokoi ali'itni. Ju yu'unch va ixtamaniputun ju lact'iyen, para acsni xatalact'in ju jin ju xak'ostaya-yacha junta na makat, pus tamalakacha pumatam ixlhi'ana chivinti. Pus va ixta-

Más tarde empezó a bajar el agua, y por fin la caja quedó sobre la Tierra.

Aquel hombre intentó salir, pero no pudo porque la tierra estaba bien húmeda, blandita. Esperó a que se secara. De tiempo en tiempo tentaba la tierra para ver si ya estaba dura y podía salir, porque tenía ganas de hacer fuego y cocer todos los pescadotes que quedaron en la superficie de la tierra.

Aquel hombre salió, hizo fuego y empezó a cocer los pescados. En ese tiempo la Tierra era plana, no había cerros y el cielo era azul claro, ninguna nube aparecía a lo lejos.

Estaban otros, y ellos querían pintar el cielo. Cuando vieron aquel humo que se levantaba a lo lejos, mandaron a un ayudante para saber quién estaba ensuciando el cielo, con órdenes de traerlo vivo, si era gente.

El mensajero se fue derecho hacia donde se elevaba el humo, y al llegar lo que hizo fue sentarse y empezar a comer los pescados cocidos en compañía de aquel hombre; iban juntos a levantar más pescado, y como había tantos, hasta desperdiciaban algunos.

c'atsaputun tis chavaich ju ixt'ajun malh-quiliquini' laca jin ju lact'iyan, chai ch-nich ju xatajuni. Pus ni lapanac, xalakajun ju alhit'ana'.

Pus ju ixlhi'ana'chivinti alh junta ixkosyacha ju jin. Para ni xa cha'an ju anch, alai va tsucupa t'auna' pamata ju ixlacmacchatach ju anu' lapanac, chai, kaixtamch ju ixta'an laksaknin ju pamata. Pus ni na va lhuch ju ix'alín ju pamata va paxcatch ixtanavi.

Pus ju ixlhi'ana' chivinti jantu sip ixlaya-cha, pus malakachachokopalacalh apumata tam ixlhi'ana chivinti. Pus ju yuch lanach vas alh junta ixt'onacha ju lapanac ju ixnavitach ju jipi. Pus ni xacha'anacha ju anch lana lhat pa'ats'ilh chai lanach va ixquilhni ju xapulhi'an. Pus ju anu'lapanac lanach lhtivi taquilhtanilh ju ixaktsulh.

Chai ju pumatam ach'a'okanalhch, kaixtamch xatacha'an ixmakaxtakca ju anu'lapanac ju va ixmajinilatach ju t'iyan.

Chai sacmicalhch ju p'ulhnan ixlhi'ana' chivinti:

—¿Tajuch ni na va panicni xa imp'alai ju uxint'i?

Pus ju xacputamak'ayacha ixlacata ni xaclacts'in ju lapanac ni ixt'ajun maccha-

El ayudante se dilató mucho, no llegaba. Entonces enviaron a otro mensajero, y éste se fue derecho hacia donde estaba el hombre que había encendido el fuego y lo mordió: se lo llevó en la boca, con la cabeza colgándole.

El otro compañero lo siguió y llegaron juntos a entregar a aquel que ahumaba el cielo.

Le preguntaron al primer ayudante:

—Bueno, ¿tú por qué te dilataste?

—Yo me tardé porque al llegar allá, vi al hombre cociendo los pescados; como habían muerto muchos y algunos se estaban echando a perder, mejor lo acompañé; comimos hartos pescados: estaban muy sabrosos.

—Bueno, por haber desobedecido las órdenes, de aquí en adelante tú comerás sólo cosas frías y desperdicios. Y tú —le dijeron al segundo mensajero—, como has cumplido con lo que se te mandó, te alimentarás con comida calientita toda tu vida.

Y en ese momento el mensajero desobediente se convirtió en zopilote y el otro se transformó en águila. Desde entonces,

na' ju pamata: pus ni na va lhuch ju ixlac-
nima ju pamata chai ju ali'ixt'ajunch
lacr'ucsnu' pus alaich ictsucucha t'avaina'.
Chai ni nava lajcanch ixlacjunita: pus lana
k'ox lhu pamata ju xaclac'uyau.

Chai chinich ju xalhekalhtecan, pus ju
uxint'i ni va jant'u xanavi ju xacjunan,
pus ju chavai ju minvaiti cajuna' yuchi ju
lacts'uc'unc'u vaiti chai ju va lacmakan-
cantach. Chai ju apumatam chinich ju
xajuncan. Pus ju uxint'i ni xamuct'axt'ui
ju tuchi xacjunan, pus ju min vaiti si sca-
cata a'kuya' ju la min'atsucunti.

Pus tus acsnich ju ixlhi'ana chivinti ju
jantu xamuctatui tachi ju ixjuncanta, tapa-
lalhch ch'un. Chai ju ixvaiti yuchi ju va
taxtoknich laknima jinta. Chai ju apuma-
tam tapalalhch macxcutin chai ju ixvaiti
yuchi ju xalaclak'ajun atapacxat.

Pus ju lapanac mututch ta'acp'uxlh ju
ix'ktsulh, chai la ixtitamp'in xa muc'ani-
can. Pus yuchach ju anu' makalhkhajnat ju
xatacnican ni va matsamalhch ju ju lact'i-
yan la jin, pus jantuch lai tavanan xamani-
can. Pus ju anu' lapanac tapalhch muxni
tachu junitach tus chavai. —pus ixlhiyuchi
tachi ju tam lapanac ixlacts'inca.

el zopilote se alimenta con desperdicios
y el águila con animales vivos.

Al hombre que había encendido el
fuego le quitaron la cabeza y se la pusie-
ron en el ano, y quedó transformado en
mono: fue el castigo que le dieron por
haber humeado el cielo, pues ya no lo
pudieron pintar. Convertido en mono lo
dejaron, como está hasta ahora. Por eso
estos animales se parecen a los hombres.





UKIRATSI MUTA WIKUI XAPA KANUWAYARITSIE

EL HOMBRE QUE SE SALVÓ EN UNA CANOA DE SALATE

Huichol, Santa Catarina, Jalisco

Xewiti ukiratsi niuta yuani wataneti yuka hetsirienike taikai neyeikakai tini yuka etsirienike taikaineyeikakai tini yukie, ya yeume heeuwatame, ximerita munuani waniu naiti kapitiyira watsiyaya nai kepai maka watiiyaxi ukiratsi, yaxeikia niye watari-mekai tini miye yiyirakai nekawite kekai-tini tsipepeme tiwitekekatini auxuwime tukari yan yianekai tini niuti uxeri wataneti yutkie ne yani uxeti, yu kie ukauti auxuwime tukari heeutineku, niuti hupatiyani wayuwatsi rienekaitsie titayari titiyirakai watsiyaya. Entunse waniu kaiwa waniu naku yerini watsiya manie-

Un hombre había comenzado a cortar árboles para limpiar el coamil donde iba a sembrar, pero cada mañana encontraba de pie todos los árboles que había tumbado la víspera. Siguió cortándolos, hasta que a los cinco días se cansó de trabajar en balde. Volvió al lugar al día siguiente, decidido a descubrir cómo sucedía aquello. Cortó unos árboles y se fue a sentar en la orilla del coamil; se quedó mirando, y pronto vio salir de la tierra, en el centro del claro, a una viejita con un bordón en la mano. La anciana levantó el palo y apuntó al norte, al sur, al poniente y al oriente, arriba y

re tsie taniereti ya pauka waniu yareute wikaku waniu quieta waniu nati neni, watsiyaya hi'ixiapa, ukarai yu hiti akwe-tiyu mamatsie mana kakeka hi'ixiapa yu hitsi neuta tsera xiani, teiti, hikia, kaiwa, hepita ya hiyukwu waniu nati watsiyaya nanku uni niuti yira, ukaratsi nakaweyari, kwue wewiekame, nai hiteiritemoti xuawe mitiyiratia wikieti yianekaitini xiye matia.

Ukiratsi waniu niuniere kepai mitiki yirati wakai watsiyaya waniu ya pauka niuya ani, nita hiawe.

—¿Eki kari peti tiyuriene ne watsiya pemi yiratia?

—Hu'u —niuta yini wani ukarai— tita-yari yane mera hiaweni, ukarai ne hiawekaitini tita peti uximayakai amamaki, yare hiaweti waniu, ya pauka pai tinita hiawe kariki auxuwime tukari ha'autineyu tentihaaunkuni, heka kuinietititse'i yeti kana mineni u kukuri hiati kamenita kukitiamiki.

Ya tiku xaxatiwati waniu kanuwa nita haitiani xapa kanuwa yari a he'epi tewime; aixire kanamikime pemanyu kananiki a kanuwa ha'a kanka kumeme kariki, iku auxuwime penanti kimiki

abajo, y todos los árboles que había cortado el hombre se volvieron a poner de pie. Era la vieja Nacawé, la diosa de la tierra que hace brotar la vegetación, esposa del armadillo. El hombre vio cómo deshacía su trabajo, y enojado le reclamó:

—¿Tú eres quien ha estado deshaciendo lo que yo hago?

—Sí —contestó ella— porque tengo algo que decirte: estás trabajando en vano, pues va a caer un gran diluvio antes de cinco días. Vendrá un viento muy fuerte con olor a chile y te hará toser. Haz una canoa de tu tamaño con el tronco de un salate, y le pones una buena tapa para que puedas encerrarte bien en ella; llévate cinco granos de maíz de cada color y cinco semillas de frijol, también de cada color; llévate lumbré y cinco guías secas de calabaza para alimentar el fuego. También llévate a una perra prieta.

El hombre reunió lo que le ordenó la anciana y se puso a hacer la caja. A los cinco días la tuvo lista, con todas las cosas que le había dicho. Se metió en la caja con la perra negra, y la viejita puso

kemi anene naime, tsiere mume himiari-yari kemi aneneti mi xuawe, tautsiu tsiere pakueti, tsiere xutsi wakimeyari kwuúwame ke paiti mi xuawe, tsiere xaime tsiki ha'auiwime pa tuti.

Ukiratsi waniu nai niuku xeirieni tita tiuta aitiarie ya pauka waniu auxuwime tukari autineku aixi neuku anakaitini kanuwa naiti himiarite naka pikaitini tita mi tiuta haitiarie, aixi uyukuyurieka waniu nanyuka nani, yi tsiki ha'auiwime matia, manari heukayeriku, ukarai niwarankanani, ha'awai kawati he'ekiakame. Ya tiuyurieka tari waranka naka wa h'eima nayerini memuti ha'autsie, yuari yunaiparie ha'akayeti ha'apa waniu nanye wiere xei witari hikia ni kayani, hu'uta witari umiekaku teiki pita tiyani, ha'aika witari umiekaku nanyewiere teikipita tiyani manarí kekari neuyune ha'a niuta hine aniari naka nuatiyani aita niuka wení ha'au urakaku tuapurie, muwa kuxi hi'iki kaneyu heekiaka.

Ya pauka waniu ukaweka ukiratsí yu kanamikí wa ne hiani, kwue niu he'ekulare u ha'aruaniti, kau he'ekiatí

la tapa, cubriendo todas las aberturas con pegadura.

Después, ella misma se sentó encima de la embarcación, con una guacamaya en el hombro.

La caja flotó sobre el agua durante un año con dirección al sur, otro año hacia el norte, un tercero hacia el poniente y el cuarto año hacia el oriente. El quinto año fue levantada muy alto por el agua, pues todo el mundo se había inundado, y el sexto comenzó a descender y se detuvo sobre una montaña, cerca de Santa Catarina, donde todavía puede verse.

El hombre levantó la tapa y vio que la tierra aún estaba anegada. Pero luego, la guacamaya abrió barrancas con su pico y las aguas empezaron a correr, separadas por el ave en cinco mares. Fue entonces cuando comenzó a secarse la tierra y nacieron los árboles y la yerba.

Él empezó a limpiar un terreno para hacer su milpa. Vivía con la perra en una gruta, y ahí la dejaba cuando se iba a su jornada. Como todas las tardes que volvía encontraba tortillas, tenía curiosidad por saber quién las hacía. Así pasaron cuatro

miki waniu yiarixí hay meneu inixiani
yu yekarauki, ya meteu yuriekutarí, aki
niuka hi'ixianí auxuwiti. Uka hiiku kuie
niuku waní, hiteirite, hixa niuti není,
naitirí tiuti neku.

Ukiratsi waniu niuta yuani yu
watiirieneti, miki waniu tsiki matia niuka
teitini yu terita. Metsiriki waniu taikai mi
axekaitsie papa waniu niuta xexeiya kaitini,
ukiratsi waniu niku heriwa kaitini ya
pauka waniu nita iwiya kiye warie naku
keni teri haurie, ya pauka waniu muwa aku
wekaku tsikiya yu nawiyari waku ina wata
kiyetsie niku yeni, ukatitiri ya pauka waniu
niuti tunu makeni niuka himira himirakaku
wanu aniani ni wakuyani, ya pauka waniu
nawieya aka huurieka taipa nei wiwieni, ya
pauka waniu uka niuta yini ne nawi peputa
taiyaxi niuta tsuani tsiki heepai. Ya pauka
wanu xakuitsari haayariki nika haamutsini
mu uyatsie mikiki mika xeriya manari
ukaratsi nayani, meneyu witini tiri meni-
waraye xeiya ukari y ukitsi manari kekari
niuta yira ya tiu yiki kariki tamama kani
hikitini tsiki tewiyari.

días, y al quinto regresó de la milpa más
temprano y se escondió detrás de unas
matas, cerca de la cueva, para espiar a
quien torteaba; muy pronto vio que la
perra se quitaba la piel y la colgaba, y
luego, ya convertida en mujer, se arrodila-
ba a moler. El hombre salió de su
escondite y se acercó poco a poco por
detrás; llegó a donde estaba el cuero, lo
cogió y lo echó a la lumbre.

—¡Me has quemado mi ropa! —gritó
ella, poniéndose a aullar como perro.

Para refrescarla, le lavó la cabeza con el
agua del nixtamal que ella misma había
preparado; así la refrescó, y desde enton-
ces siguió siendo mujer. Tuvieron
muchos hijos e hijas, que se casaron y
poblaron el mundo.





KA'OYBY DII'BA TYA'APY AYUUK

EL JUICIO DEL ANTIGUO

Mixe, San Lucas Camotlán, Oaxaca

Ddu'un tugokj ka'oyby diiba ty'a'apy yu'ukach diiba wcho'och ita'ap ots iwk ja'anadu'a ka'ap-noch iwk t'kanch, jeks ka'du'un. ya'axo-nakaj ja'ay ta'aky onada'a jets t'su'uch ko'tsaky ja'ay ta'a k'daa, ta'a tsu' tsada'a ya'axona'aj, yu'uky kiat nada'a abo'daa tu'uk po'odoo yu'uky kiat nada'a. ja'ay ki'a nayawda'a tii ko'op.

t'nit, jatu'gokj tu'uk ma'ayayunk ka'a-noch cho'oy ma'ayait kia ngo'o tii ukma-yana, to'o yaxpj miana'akch ko'o tii ta'tu-na'n kia tii uktu'un kia tii ukmayana ko'tich matu'an diiba na'axpj ma'a Kiavikusas. t'ma'ak jin'koon ma'a tii ta'an tsa'joch, jamak tu'uk jicha'ak t'ku-

Una vez, vino el juicio; la seña fue que todos los animales salvajes llegaban hasta el pueblo para que la gente los matara. Los mataban y ponían la carne a cocer en una olla, pero los animales se salían de ella, juntaban los trozos despedazados de su cuerpo y huían. La gente no supo lo que significaba esto.

Después, un día salió del pueblo un viejito —ya muy de edad, casi sin fuerza—, para ir a traer su leña y para hacer sus mandados —ya casi no podía—, y llegó de repente a un lugar —en el camino que conduce hacia Quiavicusas, allí cerca de los pedregales— donde fue a encontrar a un señor que venía llegando

pada'a t'ma'ak ka'apnoch ji'akna'a.
t'ya'at jicha'ak t'kupada'a:

—ma'amnach.

du'un ma'ayayunk ya'na'an:

—jijats na'ayach n'ch pabykñ.

—kia. jinvi'it, janama'ay ka'apnj wenj
ñi'ixkukach, t'ya'amin jinko'on ka'oyby.

t'nit ma'ayayunk pa'du'un co'oja
jicha'ak yanamaya. t'yo jinpich, ka'ap-
noch t'oo ka'apn tanama'ay, t'oo ya'ak
ayuuknach ko'o ka'oyby miin ñi'ixkukach
kia ja'ay ma'abita'aj.

t'oo jinuich ma'ayayunk o'oy yanamaya
ko'o kun'poomj ma nibiada'aj, t'oo ñich
maja luga'arn ma'a o'oy yanamaya koo
kun' poomj ma'nibiada', too ñich ma'aya-
yunk maja luga'ann ma'a o'oy nibiakta'a-
da jicha'ak jets ma'ayayunk, t'oo tu'ukma-
cha'ak t'oo tukuano koo ja'ay eye'ej pe'en
na'abiky chukxikayda'a.

t'oo ya'atu'ok jicha'ak yak yanamaykioj:

—jat'tugok ukninach ka'apnj. kia
namoya'ay ja'a ixpatañ jets pabikach
ixpatañ.

kia ja'a ma'ayayunk uknakxana, ja'ko
ja'ay yukuka'apnch eye'ej chukxinkay-
da'a eye'ej ja'ak tu'ukxi ja'ak tu'uk awky.

al pueblo. Este señor lo saludó y le pre-
guntó:

—¿Por dónde vas?

—Voy a traer mi leña —le contestó el
viejito.

—¡No! ¡Regrésate! Ve a decirles a los
del pueblo que se preparen porque ya
viene el juicio.

Y el viejito obedeció al señor aquel.
Regresó. Fue a recorrer el pueblo y a dar
aviso de que ya venía el juicio, para que
la gente se preparara.

Nadie le creyó. Se fue a su casa. Al día
siguiente, como ya había arreglado con el
señor que se iban a encontrar en el mismo
lugar cosa de las diez, el viejito salió otra
vez del pueblo. Se volvieron a juntar, y el
viejito le dio cuenta de lo que había pasa-
do: nadie le creyó lo que había dicho.

El señor volvió a recomendarle:

—Tienes que ir de nuevo a avisarles del
juicio. Todavía no te voy a dar las señas
para que lo puedas demostrar.

Pero ya se negaba el viejito a ir, porque
—le dijo al señor—muchos vecinos se
habían reído y burlado de él. No creyeron
lo que les decía.

kia pe'an t'oo tanama'ay ja'a jicha'ak t'oo tu'ukmachaky ma'ayayunk ja'a jincha'ak.

kia ta'tsoky ma'a yayunk jat'tugok t'oo ka'anocho ña'ach. t'ya yana'añ, kia n'nago ja'ay m'bych. t'oo jinuich jat'tugot ma'a-yayunk tu'jokm majaluja'arn. majo niby atada'an m'daa jicha'ak.

t'oo tanama'ay jot'tugok jicho'ak ko'o kia pe'an ma'abyky e'eye wa'an jwey ma'abyky, t'am ja'ay ma'aby aso'oy. t'nit jicha'ak yanama'aya:

—moya'ap tu'uk ixpatañ ma'a ka'an jets tuk niyxach, pe'ana kia ma'aby akta'an. achuy tu'uk m'kaja, ma'a t'kach, t'ya min jinko'oy tu'u yo'ots chu'yañ, ka'apnj ku'tugo'yamp du'na'a, yana'añ jicha'ak.

t'ya ma'ayayunk jinui'it jat'tugok t'oo ka'anocho o'och ka'anocho ma'ay ja'ay mabych, pera'a wingach kia n'goe nituka'aya m'byta'axada'a kia ngoo m'byta'axada'a jay ma'a yay.

t'nit ma'ayayunk oochu'tsondaky chu'unk. oochu tso'oy kaja t'no'o. duún jincha'ax yanama'aya, ko'anach chu'yan'a'a e'ep koo tuka'anach xa'a chiakach ma'ayayunk. jets ko'o pe'an mi'inach, jets t'sokach ñiyu'ustsana'daa ma'a kiaja

Con trabajo aceptó ir otra vez a recorrer el pueblo. Todos siguieron burlándose de él, excepto unos cuantos. Regresó el viejito al mismo lugar donde se había encontrado con el otro, y le contó lo que había sucedido: sólo unos cuantos le habían creído.

Entonces el señor le dijo:

—Te voy a dar un sello en la mano para que lo enseñes, si es que no te creen. Y ahora tienes que hacer una caja donde vas a entrar, porque va a venir la lluvia y va a deshacer el pueblo.

El viejito volvió de nuevo al pueblo a cumplir su misión, esta vez, enseñándole a la gente el sello que tenía en la mano. Otros pocos le creyeron, pero todos los demás seguían en las mismas. Muy poca gente le creyó.

Entonces ya comenzó el viejito su trabajo. Empezó a hacer su caja como le había recomendado el señor, para meterse ahí cuando la lluvia se desatara. El hombre le había aconsejado también que si alguien llegaba y quería escaparse en su caja, no lo permitiera.

La terminó: estaba listo para cuando llegara la lluvia. Comenzó a llover, y el vieji-

kia ta'at t'ka'ach. du'un ya'ak yanama'ay ma'ayayunk.

o'ots achunda'ay kiaja ma'ayayunk e'eye oxina'a koo chuya'ach jets cha'akach ma'a kiaja. niduka'aya ma'at wnk ana'ak ja'asp chum'baa jets nidu'un ma'aypta'ky ma'a cha'akan. jets nidu'un wnk cha'akay, mat ya'akp jo'on tu'uk pats jets tu'uk pats jets tu'uk po'opj jo'on.

du'un pioya'aka na'a ja'ak cho'oooy chu'-na'a tu'uy kiana'a ma'a tsa'apn, t'nit kia wk tu'una'a t'oo oxina'adaa koochatsach n'an.

t'oo jinaky po'opj jo'on jets tixañ pe'an o'oy jinekach ma'a kaja'an, jets tixañ so'oy na'an t'oo. ñaxkukaka'ay t'nit chieky adiyay ma'monstn t'nit chieky koya'a sa'atsk. pech anit cha'am po'opj jo'on sa'atsk chieky na'a sa'atsk. ja'a n'pe'e n dibo'o chu'ay axñach koo ya'ak cho'oooy ooy chu'ay. po'opj jo'on kiak-ñach ma'a ja'a kaja, ñkona'nby jet tugot. m'ma'askook t'oo ixch ko'o t'a'aya monst ko'ostky ich t'aya monts chietn.

t'aa yanaky ma'ayayunk ta'ak awach kiaja, psa'am t'oo ixch koo tuka'ra maja luga'arn kiepch, pura ja'o tso'o kia t'ii wkna'achna'a.

to y toda su familia entraron en la caja, después de haber metido en ella las cosas que tenían en su casa. También entraron el cacalote, el zorro y una palomita.

Fueron así elevándose con el agua de las corrientes que formaba la lluvia que caía del cielo. Por fin paró el diluvio. Luego estuvieron esperando a que se secara el agua.

Salió la palomita para ver cómo estaba la tierra, y voló hacia abajo y se paró en el lodo: ¡y que se van pintando sus pies como de sangre! Por eso, dicen, la palomita tiene sus patitas medio rojas. Es por la sangre que se había derramado en el tiempo de diluvio. La palomita voló, y regresó a la caja. Siguió esperando. Cuando salió por segunda vez, el lodo ya estaba seco y la caja había bajado.

Le avisó al viejito, y luego salieron todos de la caja y divisaron el lugar: era puro pedregal, no había nada de tierra.

El viejito estuvo piense y piense qué cosa podía hacer. No había tierra donde sembrar y cultivar algo para comer.

Entonces el cacalote le dijo:

—Hay un lugar al que no llegó el juicio;

t'nit ma'ayayunk ma'ay ta'ay tiichu'-
na'ap kia t'ya wkna'achna'a ma'a yu'u
er'bych diiba woñach kiaya'ap. ja'a mat-
ya'akp jo'on jisina'an:

—ja' jo'on mat ya'akp, ñajaape, ja'am
cha'an kinko'on ma'a ja'ak cho'ooooy
chu'ay. nach a'aj un'uk ich ma'a na'ach,
n'ja un'uk pe'eky.

ma't ya'akp jo'on kia na'ach ma'a
najaw ko'o ya'am na'ach. kiaja'ak yo'am
ka'oyby kiakna'a, ma'a axhba'a ma'a
na'ach ni ja'naba'a kiakutugo'oy o'oxaby,
ya'atimin dii'ba ka'oyby.

to'o mat ya'akp jo'on chi'iy mo'daa
na'ach. te'nit pta'aky ya'tugot ji'ach ma'a
anach ma'ayayunk t'yak t'ya'o:

— ma'ats ptaka'ch ja'a na'ach.

t'nit ma'ayunk, so'oy cha'daa mabyky
koo mat ya'akp jo'on m'mina'ay nach.
kanako'ok, wana'ach nipj pesh, t'oo
kiech ma'a tu'uk. lugarunga'an, ma'oyo
tu'kjothkada'aken. ja'am o'ots nijinxita'ay
ma't ya'akp jo'on.

nija'am ya' tugot jinuich, ja'am jiach
ma'a na'ach jiga m'ku'u du'un jina'daa
jiga'a m'ku'u ja'am e'eyech. o'oy cuen-
ta'apa'aky ko'ya ma't ya'akp jo'on ko'o

el diluvio pasó cerca de ahí nada más,
pero no llegó. Voy a ir a ver. Yo me fijé
bien por dónde había tierra, la voy a traer.

El cacalote voló hacia donde sabía que
estaba la tierra. Y dizque donde no llegó
el juicio era el infierno —lugar en el que
la tierra siempre es eterna y no se acaba,
aunque venga el diluvio.

El cacalote llegó al lugar: se bañó con
tierra, levantó el vuelo y regresó a donde
estaba el viejito.

—¿Por dónde voy a dejar la tierra? —le
preguntó.

“Este cacalote va a traer la tierra varias
veces, de poquito en poquito, va a amon-
tonarla”, se dijo el viejito. Entonces lo
mandó a que la depositara a un lado de la
caja. Ese lugarcito le pareció el mejor.
Allí fue a sacudirse el cacalote.

Volvió al otro día a donde estaba la tie-
rra. Llegó y empezó a bañarse, pero esta
vez los diablos o demonios, que dizque
son los dueños del infierno, se dieron
cuenta de que se estaba llevando algo de
tierra y le sacudieron el plumaje. El caca-
lote trajo muy poca tierra. Pero siempre
logró derramar algo, casi otro tanto, allí

kia na'ch pabyk. t'nit kiak ja'ak jinxich
t'aa m'min wa'an na'ach. xa'ama tata'añ
wa'an ja'am ma'a yu'uin ja'am o'oy
m'nch. t'nit kianaky ta'am n'ch wa'an
pa'byram. m'ku'u kukaya'a na'ach pa'-
chaya kia tii uk m'mina'a.

ko'o t'ga'at, ok takachn nanch pakyky
ma't ya'atkp jo'on ko'o t'gaach.

t'ga'at, du'un ye'ekn, ye'ekn t'an tu'uk
tii amaye'ekn pio'an. t'nit ma'ayayunk
t'ya jo'otkuka oy cha'ay, t'yatugot jo'ot-
kuka ja'ayach m'tach tuka'aya, taa ochu-
na'a. Yi'iya'a ja'at yuko'oyatby ja'a
ja'ann. nidu'un ots paxch ja'a pats cha'a-
da pats o'oy niawony:

—a'ajs ja'ann m'mina'ap.

to'o ña'atch ja'atso jia'ach ma'anach
ma'tya'akp jo'on t'anach no'ach m'min
nija'an pats o'oy nina'ach ja'ann, jouan
m'da'ataa ja'ann. pats jia'ach amdo'oby
t'oo tanama'ay jets ambykach wa'anuk.
to'o ina'ay ja'an ko'os anit cho'naaj t'oo
pich akapj ma'a ja'ann t'nit keikik. pech
anit, cha'am pats pich ja'am du'un
jadu'un jicha'ak ots ipaxch.

ja'ann ja'ats cha'ada'ach t'nit nituka'a-
ya'a. ja'ak cho'oy jo'ot kukach.

donde había puesto el primer viaje. Al
día siguiente, fue a acarrear otro poco.
Entonces los demonios de plano le quita-
ron toda la tierra —ya no trajo casi nada.

Cuando el cacalote cumplió los tres via-
jes, cuando cumplió los tres días de aca-
rreo, la tierra empezó a hacerse más, fue
creciendo, creciendo, como una cosa que
crece rápido.

Entonces el viejito quedó a gusto.
Todos estaban contentos otra vez porque
ya tenían tierra; estaba arreglado. La
única cosa que faltaba era la lumbre. Pero
también la consiguió el zorro; este zorro
se ofreció:

—Yo voy a traer lumbre.

Y se fue y llegó a donde el cacalote había
ido a traer tierra; allí mismo fue el zorro
por la lumbre, porque allí tenían lumbre.
El zorro llegó pidiendo permiso para calen-
tarse un poquito. Se sentó y así estuvo un
rato, y luego, cuando se iba a despedir,
metió su cola en la lumbre y corrió. Por
esa razón, dicen, este animal tiene hasta
ahora medio tiznada la punta de su cola.

Así fue como el viejito obtuvo la lumbre
y todos volvieron a estar muy contentos.





KUAJKUALTSI PILKUATOCHÉ

EL BUEN CONEJITO

Náhuatl, Chililico, Huejutla de Reyes, Hidalgo

Mo iktoa se tlapohualistli, ki iktojke to hueytatahuaj. Se tlakatsi tekitiyaya ipan i mila nahui o makuili tonatl tekitik, ne kuatoche uatl tsikuiniyaya kampa ne tlakal tekinitoya uan ijkino ne xiuitine mo tlalanayaya. Ne tlakatsi tlamokuitlaui, ¿kenke kejni pano? Mo kejketsa ne xiuetl, uan ya siyajki tekiti, ki huata ta i mila sampayo ohuijka, uankino ni tlakatl ki mokuitlahui ne kuatoche.

—Ni mis asijka, i mis pantijka.

Kema ti tsikuini kampa ni tekinito, nochi ne xiuitine mo tlalana sampayo.

Dicen que es un cuento; lo contaban nuestros abuelos y abuelas. Un hombrecito trabajaba en el campo, cortaba los árboles; pero los cortaba y volvían a levantarse —así trabajó unos cuatro o cinco días. El conejo llegaba a brincar donde el hombrecito había trabajado y así se levantaban los árboles cortados. El hombrecito lo vigiló. “¿Por qué hace así?”, se preguntó. Él trabajaba duro y cuando regresaba al campo otra vez encontraba parados aquellos árboles. Mejor fue esconderse para esperar al conejo.



—A kuali kuatoche, ni mis pantijka, ta ti kin tlalana ne xiuitine, na axninetlto-kayaya tlaj ta kejnopa ti nemi. Na ni teki-ti uan tema ni huala no mila ni huatl ta ouijka, ki ijle ne piltlakatsi.

Uankino ki ijle ne kuajkualtsi pilkuatoche:

—Aijkana xi tekite pampa ti poliui-sej-ya aijtlen i pati mo tekittl, aijtltlakuase, ti poliui-se, ti poliui-se.

El animal llegó y empezó a brincar ahí donde estaban los árboles caídos: en el acto volvieron a ponerse de pie.

—¡Ya te encontré!, ¡te descubrí! —le dijo al conejo—. Tú eres quien hace que los árboles se levanten. No creía que fueras tú. Yo trabajo y otra vez vengo a ver los árboles parados —le reclamó.

—Ya no trabajes —le dijo el buen conejo—, porque en estos días vamos a desaparecer. ¿De qué sirve tu trabajo? Ya no comeremos. Nos perderemos, nos perderemos.

—Ya no voy a cortar los árboles, pues. Voy a dejar el trabajo porque tú me lo pides, buen conejito.

Lo que le dijo al hombrecito salió cierto. Aquel conejo le mandó a él y a su gente que hicieran una casa donde meterse con todas sus cosas. Cuando estuvo lista, entraron en la casa el padre y la madre con los hijos, llevando con ellos el metate y todas las cosas que necesitarían cuando viniera el agua.

—El agua subirá alto, será un diluvio; llegará hasta el cielo. Lloverá cuarenta días y cuarenta noches. Cuando yo venga

—Aijnitekitis uankino, tlaj ti nech ijlia, ti poliuisse kuajkualtsin pilkuatochi.

Tlen ki ijto ne kuatoche kejnopa panoj, ne kuatoche kin ijle ne masehuatlme ma ki chiuaka se kuakali kampa mo ijkunise uan nochi i tlapiyatlme, ipan ni kuakali kalajke tata, nana, koneme, metlatl uan nochi tlamantle tlen ki tekiuijke kema pejki uetsi atl.

—Ne atl asiti ne itluika, onkas ueyiate-mitl tla auitsis ompuali tonati uan ompuali yeuali. Imo juantik in istosejya ipan ne kuakali, kema na ni tsikuintiualas, na ni istos ipan i ixko ne kuakali sta kema asiti etl uika.

Ne atl pejki ki tlalana ne kuakali uan iyoli, iyoli ki tlejkotltijtiyajki, ijkino asitoy ipan etl uika, kema amito sepa, ne kuatoche tsikuinki ipan ne mestli uan noponi mo kajki.

Teipa, ne ueyiatemitl pejki temoj uan asikoj ipan tlaltipak, ki hijtoa kema ki tlapojke ne kuakali ki itake miyake tekuanime misouijke, masatlme, kuatochme, uakaxme, uajka ki ualikayaya ikan tlanki tlipitsase, ki chijke tlitl noche pan-kiske uan noche tlakuajke kuala.

brincando, todos ustedes deberán estar ya dentro de la casa. Yo me subiré encima; allí estaré hasta que llegue al cielo.

El agua empezó a levantar a los que estaban adentro de la casa y al conejo que iba encima; poquito a poquito los fue subiendo, hasta llegar al cielo. Cuando llegaron, el conejo brincó a la Luna y allí se quedó.

Después, empezó a bajar el gran río, y otra vez vinieron a quedar en la Tierra. Cuando abrieron la casa, vieron a muchos animales que murieron ahogados: venados, ganado y conejos. Como el hombrecito traía cerillos, hicieron lumbré, y todos comieron y se llenaron.

Cuando Dios vio el humo llegar al cielo, se preguntó:

“¿De dónde viene este humo, si ya hice perecer a mis hijos?”. Entonces mandó a unos animales a observar lo que pasaba allá abajo. Vinieron el zopilote, el catatajti y el chojma. Al ver tal cantidad de animales muertos, empezaron a comer y a comer. Comieron harto, y por eso ya no regresaron. Ya no pudieron volar: pesaban mucho por haber comido tanto.

Tlejto ne totiotsi kin nauati ne tlapiyatlmē ma tlachiyaki ipan ne tlali tlanki panoyaya, ualajki ne tsopilotl, ne cacatajti iuan ne chojma, ni tekuanime kema asiko ipan ne tlali tlaueṭl tlakuajke uan aijueṭlke mo kuapke pampa axhueliyaya patlani.

Uankino ne totiotsi ki nahuati ma huala se tototl tlen i toka huistsitsili.

Ni huistsitsili nimantsi mo kuapki uan tlen ki ita nochi ki ijli me totiotsi tlen pano ipan ni tlali.

Yotl toke maseuatlmē, tlipistoke, totiotsi kulanke uankino kin nakastilantiyajki uan kin chijke tekuanime, aijkana maseualme pampa totiotsi kin poliuilti.

Ni ka tlami ni tlapoualistli tlan kuajkualtsin pilkuatoche.

Luego Dios mandó a un colibrí. El colibrí vino y vio a muchos animales muertos y también a la gente que había hecho el humo. El colibrí sólo vino a ver qué había. En seguida fue a informarle a Dios de lo que pasaba:

—Vive gente; fue la que hizo la lumbre.

Entonces bajó Dios, vino a ver al hombrecito y a toda su gente. Llegó, y lo que hizo fue entrar en la casa, y de uno en uno los fue sacando de las orejas y los convirtió en monos. Ya no fueron gente, porque Dios sabía que ya la había hecho desaparecer.

Y aquí acababan el cuento del buen conejito nuestros abuelos y abuelas; decían que la historia de cómo volvió a haber gente en la Tierra era otro cuento.





AN UK'ELTALÁB EL DILUVIO

Tének, Chicontepec, Veracruz

Ti biyal, k'wajilak jun i inik, axi ets'ey in t'ojonchalak in alilabil; poj yab jayk'i' in éjtowalak ka exban ti ak'ix. Chudhél, chudhél u k'alelak ti t'ojnal poj yab u putnalak. Ets'ey, tam chudhélak, an alte' ts'akinekak; abal ani' al an we'el akal in jilamalak wejojol, tam ka chudheyak, junilk'ij pelakits i alte'. Jún a k'icháj, axé' xi inik in ak'iy in ts'ulélil, poj yab ayin tin k'imá'. Jilk'on ti kwátsix ti alte' abal kin exla' jale' ti wat'elak ani'. Lej akalakits tam tin tsu'uwulits jun i koy, xin k'wánchij kin taw'na' an alte', tamchál in dhayalak in k'ubak:

Un hombre siempre trabajaba, pero nunca aumentaba su milpa. Día tras día trabajaba pero no avanzaba. Cada mañana que regresaba había monte en su milpa; aunque al atardecer la dejaba limpia, en la mañana era monte de vuelta. Un día, el hombre cortó el monte pero no se fue a su casa. Se quedó en su milpa para ver cómo se volvía monte. Se metió el Sol, cayó la noche y llegó el conejo. Le habló al monte, levantando la mano:

—¡Monte, vuélvete a levantar! —y el monte empezó a levantarse de nuevo.

—¡Alte', kit ts'akiy juníl! — ani tám,
an alte' u tsab ts'akilak junil.

Tam an inik in tsu'uw jita' in t'ajálak
ani', k'alej in konoyal an koy:

—¿Jale' a t'ajál ani'?

—Kom yabáts in lejár ka t'ojonchij axé'
xi aliláb, yabáts ne'ets tit k'apul k'al axé'
xi t'ojláb, axé' xi k'ij ne'ets ka talíts, tálits
an k'ibantaláb, ne'ets ka uk'tsin an tsa-
bál. ¡Ka ts'ejka' jun i yetse' tan abal ka
ejtow ka k'ániy ta bá', kom ta'tálits an
áb! ¡Ka ódha' an dhi' ani yán i k'apné!,
ani aniyej ka tamkuy i tóm eblim an tan!,
xo' in ne'tsits.

An inik, kom lej ots'nidhak, in t'aja'
patal axi uchan k'al an koy, kom utatak-
its an áb. T'ojon bo' inik i tamub abal kin
putundha' an tan. Patalchik an ko'nél
kwa'alak ka otsits ti tan ti tsabchik. An
inik in ts'ejka' an tan ani in jila' an tóm
eblim, abal an koy, jant'in ti uchan.

Ulits an áb ani in tujchij an uk'eltaláb,
in tujchij ti ulel an áb k'al in kanát. An
tsabál in tujchij ti uk'tsinal ani an tan ti
dhámk'anal. Ani an koy ne'tsak eblim an
tan. Tsab inik a k'ichaj ti ulel an áb. Axe'
xi t'ajnel wat'ey kom an Púlik Pay'lóm ti

El hombre vio al que había hablado así
y le reclamó:

—¿Por qué haces eso?

—Porque ya no rinde tu milpa, ya no
te va a dar de comer tu trabajo. El tiempo
se va a acabar. Ya se acerca la destruc-
ción: la Tierra se va a ahogar. ¡Haz un
arca para que te salves, porque ya viene
el aguacero! Mete allí tu leña y las cosas
para comer, y junta zacate encima del
cajón. Ahora me voy —se despidió.

El hombre obedeció las recomendacio-
nes del conejo porque ya se acercaba el
agua. Le tomó cien años hacer el arca.
Todos los animales tenían que entrar en
ella, de dos en dos. El hombre hizo el
cajón y puso zacate encima para que el
conejo comiera, tal como le había dicho.

Vino el diluvio, llegó el aguacero, empezó
a llover muy fuerte. Se inundó la Tierra y
el cajón empezó a correr encima del agua.
El conejo viajaba sobre el arca. Cuarenta
días duró la catarata. El castigo vino por-
que Dios quería que toda la gente que
había bajo el cielo lo conociera y obedecie-
ra sus mandamientos, para que se acabara
la gente mala, los que no eran creyentes.

éb in le'ak abal ka k'ak'na'j k'al an k'wajilom xi teje' ti tsabál, ani kom yab ani'ak, tám in le'na' kin tala' an poj kax k'wajíl, patalchik axi yab in bélchalak.

K'al lej yan I ja', an tan ulits ma ti éb. Tam ti ulits, an koy tekedh ts'aybelak ani in aliy we' i k'amal abal ka k'idhimbej. K'alej k'al a ot, ani yab bats'uwat, k'alej jayej k'al an k'ak'al ani yab jayej in bats'uw, yab walkabak ka k'idhimbej.

A íts' yab jayej in walkalak ka otsits, poj axe' xi koy, otsits k'al I tsapláb, in le'ak ti k'idhimbél.

Oxil wichiy in tsá'ayal max bel k'wajatak an yetse' tan, poj jun a k'ichaj yabáts wichiy, tam pa'inekakits an tan.

Antsana' ti jilk'on an koy tiwa' ta its'. Tam k'wajat t'uchat, tejmél an koy tin al; nákdhachik in xutsun.

Jaxtám uxnal abal tam tsemel jun i koy, in éjatal k'alel bolilíl ma ta its', kom jatskwa' an dhabal k'al patal an koy. Tam a íts' tájk'anal, an koy kalel ti ubát'.

Con el diluvio se levantó el agua y el arca llegó hasta el cielo. Cuando llegó al cielo, el conejo sintió frío y buscó lumbre para calentarse. Fue a las estrellas y no lo recibieron, fue al Sol y tampoco lo recibió; no lo dejaron calentarse.

La Luna hizo lo mismo, también se negó a recibirlo, pero el conejo se metió en ella por la fuerza, para calentarse. Tres veces salió de la Luna y se asomó para ver si todavía estaba el cajón: allí seguía. Pero al cuarto día ya no salió, y cuando volvió a asomarse ya se había bajado el arca.

Así se quedó en la Luna. Cuando está llena, se ve al conejo; tiene orejas muy largas. Por eso se dice que cuando muere un conejo su alma se va para allá, porque la Luna es la patrona de estos animales. Por eso cuando la Luna brilla, los conejos se ponen contentos y salen a jugar.

En los mitos, se cuentan historias acontecidas en los orígenes del tiempo.

Participan en ellos hombres, dioses y animales, que aún hablan el mismo lenguaje y que se comunican libremente entre sí.

Todas las culturas cuentan algún mito sobre un diluvio y cómo los hombres perecieron ahogados, quedando apenas algunos sobrevivientes.

Los textos recopilados en México inmediatamente después de la llegada de los españoles —*La leyenda de los soles, el Popol Vuh*— así como muchos códices anteriores narran esta gran inundación.

Con el tiempo, se pueden modificar los lugares, los participantes, los diálogos, pero su tema y su esencia son siempre iguales. Las peripecias del viaje y de los sobrevivientes son distintas, y sirven para explicar características de los pueblos, el paisaje y los animales.

Los científicos —geólogos, historiadores, biólogos— explican el diluvio de otra manera: analizando los climas, la configuración de la tierra y de los mares, los restos más antiguos de animales, plantas y homínidos. Nos cuentan, de una manera diferente, la misma catástrofe, pero ya no escuchada de los ancianos, sino leída en piedras, fósiles, rocas y montañas.



**CUANDO SE VOLTEÓ
AL REVÉS EL MUNDO**
SIETE RELATOS INDÍGENAS SOBRE EL DILUVIO

Fue impreso en los talleres de Pluralia
Ediciones S.A. de C.V., en el mes
de marzo de 2006.